

 GRADA

ANGLICKO-ČESKÝ  
STOMATOLOGICKÝ  
SLOVNÍK

Josef Sedláček



4000  
HESEL

# Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **restně stíháno**.

*Používání elektronické verze knihy je umožněno jen osobě, která ji legálně nabyla a jen pro její osobní a vnitřní potřeby v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Elektronická kniha je datový soubor, který lze užívat pouze v takové formě, v jaké jej lze stáhnout s portálu. Jakékoliv neoprávněné užití elektronické knihy nebo její části, spočívající např. v kopírování, úpravách, prodeji, pronajímání, půjčování, sdělování veřejnosti nebo jakémkoliv druhu obchodování nebo neobchodního šíření je zakázáno! Zejména je zakázána jakákoliv konverze datového souboru nebo extrakce části nebo celého textu, umístování textu na servery, ze kterých je možno tento soubor dále stahovat, přitom není rozhodující, kdo takovéto sdílení umožnil. Je zakázáno sdělování údajů o uživatelském účtu jiným osobám, zasahování do technických prostředků, které chrání elektronickou knihu, případně omezují rozsah jejího užití. Uživatel také není oprávněn jakkoliv testovat, zkoušet či obcházet technické zabezpečení elektronické knihy.*





Copyright © Grada Publishing, a.s.

**Ing. Josef Sedláček**

## **ANGLICKO-ČESKÝ STOMATOLOGICKÝ SLOVNÍK**

© Grada Publishing, a.s., 2007

Cover Photo © profimedia.cz, 2007

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 2742. publikaci

Odpovědný redaktor Mgr. Luděk Neužil

Sazba a zlom Václav Juda

Počet stran 208

1. vydání, Praha 2007

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.

Husova ulice 1881, Havlíčkův Brod

*Autor děkuje za průběžné připomínky MUDr. Erice Lenčové  
a MUDr. Ivanu Dziedzicovi.*

*Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými  
ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.*

*Postupy a příklady v této knize, rovněž tak informace o lécích, jejich formách, dávkování a apli-  
kaci jsou sestaveny s nejlepším vědomím autora. Z jejich praktického uplatnění ale nevyplývají  
pro autora ani pro nakladatelství žádné právní důsledky.*

*Všechna práva vyhrazena. Tato kniha ani její část nesmějí být žádným způsobem reprodukovány,  
ukládány či rozšiřovány bez písemného souhlasu nakladatelství.*

**ISBN 978-80-247-1273-4** (tištěná verze)

**ISBN 978-80-247-6681-2** (elektronická verze ve formátu PDF)

© Grada Publishing, a.s. 2011

## Předmluva

Slovník byl sestaven na základě studia anglické literatury a citovaných slovníků, které se v dřívější době objevily na našem knižním trhu a které se týkaly alespoň zčásti zubního lékařství. Je určen zubním lékařům, zubním technikům a všem, kteří pracují v hospodářské nebo obchodní činnosti pro stomatologický obor. Bude učební pomůckou studentům tohoto oboru a dále překladatelům dentální anglické literatury.

Pro úsporu místa bylo provedeno hnízdování s použitím rovnítko (=), vlnovky (~) a pomlčky (-).

### Příklady:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1. pod hlavním heslem je<br>v hnízdovaném hesle je<br>pokračuje další heslo  | <b>bur</b><br><b>fissure =</b><br><b>long-shank =</b>  | rovná se fissure bur<br>rovná se long-shank bur   |
| 2. pod hlavním heslem je<br>v hnízdovaném hesle<br>pokračuje další heslo<br>další heslo je<br>další heslo je<br>následuje heslo<br>následuje heslo | <b>burn</b><br><b>~er</b><br><b>spirit =</b><br><b>forced-air =</b><br><b>~isher</b><br><b>straight =</b><br><b>egg-shaped =</b> | rovná se burner<br>rovná se spirit burner<br>rovná se forced-air burner<br>rovná se burnisher<br>rovná se straight burnisher<br>rovná se egg-shaped burnisher |
| 3. pod hlavním heslem je<br>v hnízdovaném hesle je<br>následuje heslo  | <b>cone</b><br><b>~-shaped</b><br><b>= bur</b>   | rovná se cone-shaped<br>rovná se cone-shaped bur  |

*Ing. Josef Sedláček*

## Literatura

1. FDI Lexicon of english dental terms. 2<sup>nd</sup> ed., Optichrome LTD, Working, Surrey GU 21 JL, 1985.
2. GRyce, R., ŠVEJDA, J. *Stručný anglicko-český stomatologický slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1966.
3. Stedman´s Medical Dictionary. 26<sup>th</sup> ed., Williams and Wilkings.
4. SEDLÁČEK, J., BRÁZDA, O. *Stomatologický anglicko-český slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987.
5. TOPILOVÁ, V. *Anglicko-český a česko-anglický lékařský slovník*. Praha: Grada Publishing, 1999.
6. International Standards ISO 1942-5, Dental vocabulary.
7. KLEPÁČEK, J., MAZÁNEK, J. *Klinická anatomie ve stomatologii*. Praha: Grada Publishing, 2001.

## Použité zkratky

<i>adj</i>	adjektivum
<i>amer.</i>	americký
<i>anat.</i>	anatomický
<i>arch.</i>	archaický
<i>fot.</i>	fotografický
<i>fyz.</i>	fyzikální
<i>histol.</i>	histologický
<i>chem.</i>	chemický
<i>med.</i>	medicínský
<i>mikrosk.</i>	mikroskopický
<i>ortodont.</i>	ortodontický
<i>pl.</i>	množné číslo
<i>prot.</i>	protetický
<i>rtg.</i>	rentgenový
<i>tech.</i>	technický

## A, a

**abacterial** bez bakterií  
**ability** schopnost; **chewing** = žvýkácká schopnost  
**abarticulation** dislokace kloubu  
**abate** povolit, uklidnit, ustávat, slábnout; **~ment** zmírňování (*bolesti*), uklidnění, zmenšování  
**abduction** odtažení, abdukce  
**aberrant** odbočující, odchylný, umístěný jinde  
**ablate** odstranit excizi (amputaci); **~io(n)** odstranění, snesení  
**able** schopný, vynikající  
**abluent** čistící prostředek, smáčecí prostředek  
**abnormal** nepravidelný, nepřírozený  
**aboral** ve směru od úst, vzdálený od úst  
**abradant** brusná látka  
**abrade** abradovat, odírat, seškrábat, odřít, brousit  
**abrading** abraďující, odírající  
**abrasion** obroušení, seškrábání, abraze; **dentifrice** = abraze zubní pastou nebo zubním práškem, **denture** = abraze zubní náhrady, **gingival** = otěr gingivy, **occlusal** = abraze kousacích ploch, **optimum speed for** = optimální rychlost pro broušení, **tooth** = abraze zubu, obroušení zubu, **tooth brush** = abraze zubů kartáčkem

**abrasive** brousek, brusivo, brusný materiál, *adj* brusný, odírající, abrazivní; = **action** odírání, obroušování, = **cleaning** opískování, = **cloth** brusné plátno, = **disc** brusný kotouč, = **efficiency** brusná účinnost, = **emery-cloth** brusné smirkové plátno, = **grain** brusné zrno, = **hardness** tvrdost brusiva, **mounted** = brousek natmelený na stopku, = **paper** brusný papír, = **powder** brusný prášek, = **resistance** odolnost proti otěru, = **tool** brusný nástroj, = **wear** opotřebení otěrem, = **wheel** brusný kotouč; **~ness** obroušovací schopnost

**abscess** absces, ohraničený hnisavý zánět; **acute** = prudký zánět, **apical** = absces na hrotu, váček, granulom, **blind** = opouzdřený absces, **caseous** = absces se sýrovitým obsahem, **chronic** = vleklý hnisavý zánět, **cold** = studený absces, **constitutional** = absces související s celkovou chorobou, **dentoalveolar** = absces dentálního původu zachvacující alveolární kost, **diffuse** = absces s infiltrací hnisu do okolí, **dry** = absces absorbující se bez odvedení hnisu, **fistulous** = absces s píštělí, **gas** = absces s plynými produkty, = **has burst** absces se provalil, = **of the cheek** tvá-



## A

řový absces, = **of the pulp** hnisavý zánět zubní dřevě, **oral soft tissue** = absces měkkých tkání dutiny ústní, **ossifluent** = kostní absces, **parodontal** = parodontální absces, **periapical** = apikální absces, **perimaxillary** = kolemčelistní zánět, **root** = hnisavý zánět kořenové části dřevě, **secondary** = metastatický hnisavý zánět, **septal** = absces nosní přepážky, **stitch** = absces v místě sešití, **subcutaneous** = podkožní absces, **submucous** = podslizniční absces, **subperiosteal** = nahromadění hnisu pod kosticí, **tongue** = absces jazyka

**absence** nepřítomnost, nedostatek; **congenital** = **of teeth** vrozená bezzubost, anodoncie

**absorb** absorbovat, nasáknout, pohlcovat, vstřebávat; **~able** resorbovatelný, vstřebatelný; **~ability** vstřebatelnost; **~ate** pohlcená látka; **~ent** absorpční činidlo, absorbens, vstřebávající, pohlcující; **~er** absorpční zařízení, absorpční činidlo, tlumič

**absorption** nasáknutí, pohlcování, vstřebávání; **cutaneous** = absorpce kůží

**abstraction** oddělení, odnětí, odstranění

**abutment** pilíř, nástavec, sekundární díl implantátu; **auxiliare** =

pomocný pilíř, **bridge** = zub pro kotvení můstku, **intermediate** = vymezený pilíř, **isolated** = osamocený pilíř, **primary** = pilíř první třídy, = **tooth** pilířový zub

**abutting** dosedající, dotýkající se, přiléhající; = **joint** tupý svar, spoj  
**acanthosis** zhrubnutí pokožky; = **nigricans**, **adult** tmavé zhrubnutí pokožky v dospělosti, zesílení pokožky

**acceleration** zrychlení; = **of growth** zrychlení růstu

**accelerator** urychlovač; **hardening** = urychlovač tvrdnutí

**access** přístup, vchod; **difficult** = nesnadný přístup, = **of air** přístup vzduchu, = **of disease** záchvat bolesti, **to lay open the** = uvolnit přístup, zpřístupnit; **~ories** příslušenství, výstroj; **casting** = příslušenství k lici technice; příslušenství, výstroj; **~ory** vedlejší, postranní, průvodní, přídatný; = **product** vedlejší výrobek, pomocný výrobek, **standard** = predepsané příslušenství

**accident** úraz, nehoda; **~al** úrazový; = **finding** vedlejší nález

**accomodation** přizpůsobení, umístění

**accomplish** dokázat, dosáhnout, provést

**accretion** nános, srůst zubů, přirůstání, přídatné zuby; = **black** =





**pigment** zčernání zubů, ztmavení zubů, **dental plaque** = vytvoření zubního povlaku; **~s** narůstání zubního kamene, depozita zubního kamene

**accumulate** nahromadit se, naku-pit se

**accuracy** přesnost; = **of fit of the denture** přesnost nasazení náhrady

**accurate** přesný

**acellular** bezbuněčný

**ache** bolest, bolet; **dul** = trvalá bolest, tupá bolest, **severe** = prudká bolest, ostrá bolest; **~ilia** chybní jednoho nebo obou rtů

**aching** bolestivý

**achondroplasia** porucha růstu kostí z chrupavky

**acid** kyselina, *adj* kyselý; **acetic** = kyselina octová, **alginic** = kyselina algová, **amino** = aminokyselina, **ascorbic** = kyselina askorbová, **boric** = kyselina boritá, **carbolic** = kyselina karbolová, **carbonic** = kyselina uhličitá, **citric** = kyselina citronová, **fatty** = kyselina mastná, **folic** = kyselina listová, **food** = kyselina obsažená v jídle, **formic** = kyselina mravenčí, **fumic** = kyselina dýmavá, **hydrochloric** = kyselina chlorovodíková, **hydrofluoric** = kyselina fluorovodíková, **inorganic** = kyselina anorganická,

**lactic** = kyselina mléčná, **malic** = kyselina jablečná, **maria-tic** = kyselina solná, **nitric** = kyselina dusičná, **nitromuriatic** = směs kyseliny dusičné a solné, **oleic** = kyselina olejová, **orthophosphoric** = kyselina ortofosforečná, **peracetic** = kyselina peroctová, **pyruvic** = kyselina pyrohroznová, **silicic** = kyselina křemičitá, **succinic** = kyselina jantarová, **sulphuric** = kyselina sírová, **tannic** = kyselina tříslová, **tartaric** = kyselina vinná; **~proof** odolný vůči kyselinám; **~ify** okyselit; **~imetry** určení množství kyseliny; **~ity** kyselost; **degree of** = stupeň kyselosti; **~ogenic** kyselinotvorný

**acicular** jehlovitý, jehlový

**acquire** získat, osvojit si, nabýt; **~d** získaný, nabytý

**acid** ostrý, dráždivý, štiplavý

**acrylate** akrylan, akrylát

**acrylic** akrylátová plastická hmota, *adj* akrylový, akrylátový; = **cement** akrylátový cement, = **die material** akrylátová hmota pro modely pahýlů

**act** skutek, čin, jednání, úkon, působit, postupovat; **block** = vykrytí podsekřivých míst, = **stiftly** rychle účinkovat

**actino-therapy** ozáření, aktinoterapie



## A

**action** účinek, zásah, účinnost, chod (*přístroje*), běh; **bracing** = bránění protéze v pohybu, **curative** = léčivý účinek, **irritating** = dráždivý účinek, dráždivé působení, **physiologic** = fyziologický děj, **prolonged** = prodloužený účinek, **reciprocal** = vzájemný, střídavý účinek, **reflex** = nervový reflex

**activator** účinná látka, aktivátor; monoblok, bimaxilární aparát

**active** činný, aktivní

**activity** činnost, působnost, živost, čilost, aktivita; **antimicrobial** = účinnost proti mikroorganismům, **enzymatic** = enzymatická aktivita  
**actual** skutečný, účinný, efektivní; = **cauter** žhavý kauter

**acupuncture** léčebné vpichování jehel, akupunktura

**acuity** pronikavost, ostrost; **visual** = zraková ostrost

**acute** ostrý, prudký, akutní

**adamantine** týkající se skloviny, diamantový, neohebný, tvrdý

**adamantinoma** epitelální nádor, adamantinom

**adapt** přizpůsobit, upravit; **~ation** úprava, přizpůsobení, přepracování; **peripheral** = **of denture** úprava okrajů protézy; **~er** nástavec, nástroj na tvarování, zavádění; **band** = svorka, kleště na přidržení matrice, napínač matic

**addict** navyknout, přisoudit; **~ion** návyk

**addition** přísada, přídavek, přidání, sčítání; **~al** dodatečný, navíc; **test** = dodatečná zkouška

**additive** přísada, přídavek

**adenitis** zánět žlázy

**adenoids** adenoidní vegetace nosní, hltanová

**adequate** přiměřený, vhodný, odpovídající

**adhere** držet, lnout, lepit se na, lpět, přidržovat se; **~nce** přilnavost, ulpívání, adheze; **~nd** materiál, kterého se drží adhezivum

**adhesion** přilnavost, adheze, srůst; **denture** = lepivost, přilnavost náhrady, **capillary** = kapilární přilnavost

**adhesive** přilnavý, ulpívající, přirostlý, lepkavý, adhezivní materiál; = **bond** adhezivní vazba, adhezivní spojení, = **enamel coating** povlak ulpívající na sklovině, **orthodontic bracket** = materiál pro upevnění ortodontických zámků, **tissue** = **s** tkáňová adheziva, lepidla; **~ness** přilnavost, adheze

**adipose** tukový

**adjacent** sousední, přilehlý, vedlejší

**adjoining** vedlejší

**adjust** upravit, uspořádat, nařídit; = **an apparatus** seřídit, namon-



tovat přístroj, = **a microscopy** nastavit mikroskop; **~ing** seřízení, nastavení, úprava; **occlusion** = úprava skusu, = **screw** stavěcí šroubek; **~ment** uspořádání, seřízení, upravení, nastavení, kalibrace, regulace; **coarse** = hrubé nastavení (*mikroskopu*), **occlusal** = úprava okluze

**adjuvant** vedlejší součást léku nebo přípravku, *adj* pomocný, prospěšný, užitečný

**administer** podat lék; = **an anaesthetic agent** podat anestetikum

**administration** aplikace, podávání léků, vedení praxe; = **by injection** injekční aplikace, = **by mouth** podávání léků ústy, = **oral** perorální podávání léku, **sublingual** = podjazyková aplikace

**admit** přijmout pacienta

**admix** přimístit; **~ture** příměs, přísada, přimíšenina

**adolescence** dospívání

**adolescent** dospívající, mladistvý

**adoral** blízký ústům, ve směru k ústům

**adsorption** povrchové pohlcování, zadržování, adsorpce

**adstringent** stahující, svíravý, adstringentní

**adult** dospělý

**adventitious** náhodný, nahodilý, cizí, náhodně získaný (nikoli vrozený)

**adverse** nepříznivý, protikladný, protistojící, opačný

**aerobe** aerobní mikrob, **facultative** = aerob žijící rovněž bez přístupu kyslíku, **obligate** = mikrob potřebující nutně kyslík

**aerobic** aerobní, žijící za přístupu kyslíku

**aerodontalgia** bolest zubů při náhlém poklesu tlaku vzduchu

**aesthetic(al)** krásný, estetický

**afebrile** bez horečky

**affect** postihnout, působit (*nač*), přepadnout, sklíčit, ovlivnit; **~ed** postižený; **~ion** onemocnění, **localized** = ohraničená afekce, lokalizovaný proces

**after-match** následky

**after-treatment** následná úprava po léčbě

**after-effect** pozdní účinek

**agar-agar** agar; **blood** = krevní agar, = **gel** agarový gel, = **hydrocolloid** agarová hydrokoloidní hmota, = **impression material** agarová otiskovací hmota, = **plate** agarová plotna

**agate** achát

**age** věk, stáří, stárnout, zestárnout;

**advanced** = pokročilý věk, **hardening** = doba tvrdnutí, doba tuhnutí, vytvrzování (*u kovů*); **~ing**

(**aging**) stárnutí (materiálu, léku); **accelerated** = urychlení stárnutí,

**shelf** = stárnutí při skladování



## A

**agent** činidlo, činitel, prostředek, agens; **anaesthetic** = anestetikum, **bonding** = spojovací materiál, připojovací materiál, pojivo, tmel, **bording (orto)** = nasazení kroužků a zámků fixního ortodontického aparátu, **coupling** spojovací prostředek, **disinfecting** = dezinfekční látka, **drying** = vysoušedlo, vysušující prostředek, **enamel bond** = látka zvyšující adhezi vůči sklovině, **etching** = leptadlo, leptací prostředek, **fluxing** = tavivo, **luting** = tmel, **narcotic** = narkotikum, anestetikum, **parting** = izolační materiál, **polishing** = leštící materiál, **reducing** = redukční činidlo, **separating** = izolační prostředek, **surface tension-reducing** = látka snižující povrchové napětí, **vasodilatator** = látka rozšiřující cévy, **vulcanizing** = vulkanizační činidlo, **wax separating** = prostředek pro odstranění vosku

**agglomerate** shluk, spékat (*se*), hromadit, shlukovat (*se*)

**aglossia** vrozené chybění jazyka

**aggravate** zhoršit (*se*), přitížit se

**aggregation** seskupení, shluknutí, agregace

**agglutination** spojení povrchovou adhezí, slepení, srůst, srůst okrajů rány

**aglutition** obtíž při polykání, neschopnost polykat

**agnathia** chybění čelisti

**aid** pomůcka, pomáhat, pomoc; **first** = první pomoc, = **in medicinal periodontal therapy** přípravek pro léčení parodontitidy, = **in physiotherapy** fyzioterapeutická pomůcka, **prosthetic speech** = obturátor, pomůcka pro zlepšení řeči (při rozštěpu), **speech** = foniatrická pomůcka, **three dimensional visual** = trojrozměrné zobrazení (CT), názorný model pro demonstraci a instruktáž; **~e** pomocná síla

**to aim at** být zaměřen na

**air** vzduch, *adj* vzduchový, pneumatický; = **blast** proud vzduchu, = **blast burner** hořák na stlačený vzduch, plynová pistole, = **blower** vzduchové dmychadlo, = **bubble** vzduchová bublina, = **chamber** vzduchová komora, = **cleaner** vzduchový filtr, **compressed** = stlačený vzduch, = **cooled** vzduchem chlazený, = **cushion** vzduchový polštář, = **escape cock** odvodušňovací ventil, **expired** = vydechnutý vzduch, = **free** zbavený vzduchu, bez vzduchu, = **gas torch** plynový hořák, tavicí pistole, = **gauge** tlakoměr, manometr, = **hole** vzduchová bublina, = **inlet** vzduchová tryska, při-



vod vzduchu, **inspired** = vdech-  
nutý vzduch, = **mark** povrchová  
vada způsobená vzduchovou bub-  
linou, = **pocket** vzduchová bub-  
lina (*na rozhraní otisku a sádry*), =  
**pressure** tlak vzduchu, = **proof**  
vzduchotěsný, neprodyšný, = **tight**  
vzduchotěsný, **trapped** = ulpělý  
vzduch, = **turbine unit** souprava  
se vzduchovou turbínou, = **turbine**  
vzduchová turbinka, **warm** = teplý  
vzduch; **~less** vzduchoprázdný;  
**~rotor** vzduchový rotační nástroj,  
rotor; **~ways** dýchací cesty

**albumin** bílkovina

**alcoholize** nasytit alkoholem, pře-  
vést do alkoholové řady

**alga** řasa

**algnesia** vnímání bolesti, cit pro  
bolest

**algesic** bolestivý

**alginate** alginát; = **impression**  
**material** alginátová otiskovací  
hmota, = **mould lining** alginá-  
tová izolace formy

**align** vyrovnat, seřídit; **~ment**  
uspořádání, seřazení; **teeth** =  
uspořádání zubů

**alimentation** výživa

**alkali** alkálie, zásada; = **free** bez  
alkálií, nealkalický, = **resisting**  
odolný vůči alkáliím; **~ne** zása-  
ditý, bazický, alkalický; = **earth**  
žiravá zemina

**alloy** zmírnit, utišit, utlumit

**allergy to acrylic resin** alergie  
na akrylovou pryskyřici

**alleviate** ulehčit, zmírnit, uklidnit,  
zmenšit; = **pain** zmírnit bolest

**alleviation** zmírnění, úleva, uleh-  
čení

**alleviative** ulehčující, zmírňující,  
uklidňující

**allografts** štěpy z lidských kostí

**alloy** slitina, slévat (*kovy*), legovat;

**amalgam** = amalgámová slitina,

**base metal** = slitina obecných

kovů, **binary** = podvojná slitina,

**casting** = litina, **cobalt-chrom**

= chromkobaltová slitina, **gold** =

zlatá slitina, **gold-copper** = sli-

tina zlata a mědi, **high copper**

**amalgam** = slitina pro amalgám

s vysokým obsahem mědi, **low-**

**fusing** = nízkotající slitina, **low**

**noble metal contents** = slitina

s nízkým obsahem ušlechtilých

kovů, **non gamma 2 extra high**

**copper** = slitina bez gamma 2

fáze s vysokým obsahem mědi,

**noble** = ušlechtilá slitina, **palla-**

**dium-silver** = slitina stříbropala-

diová, **silver-tin** = slitina stříbra

a cínu, **spherical amalgam** =

slitina pro sférický amalgám, **ter-**

**nary** = ternární slitina, **wrought**

= tvářecí slitina, kujná slitina

**alter** měnit; **~ation** změna, úprava;

**~nation** změna, střídající se, stří-  
davý



## A

**alum** kamenec

**alumina** oxid hlinitý, **extra levigated** = extra jemný oxid hlinitý

**aluminium** hliník; = **shell** hliníková dutinka

**alveolalgie** bolest alveolu po extrakci, suché lůžko

**alveolar** dásňový, alveolární, lůžkový, sklípkový

**alveolectomy** excize alveolárního výběžku čelisti, alveolektomie

**alveolitis** zánět zubního lůžka

**alveoloclasia** zborcení alveolu po ztrátě zubu

**alveolodental** příslušející k alveolu a k zubu

**alveoplasty** plastika alveolárního výběžku čelisti

**alveolus** zubní lůžko, alveol, sklípek

**amalgam** amalgám; = **alloy** slitina pro amalgám, amalgámová slitina, = **annealing** tepelné ošetření amalgámové slitiny, **burnishing of** = uhlazení amalgámu, = **carrier** nosič amalgámu, **carving of** = plastická úprava povrchu amalgámu, modelace amalgámu, = **condensation** kondenzace amalgámu, **copper-rich** = amalgám s vysokým obsahem mědi, = **corrosion** koroze amalgámu, **dental** = zubní amalgám, = **die** amalgámový model pahýlu, = **filling** amalgámová vý-

plň, = **fillings** amalgámové piliny, **finishing of** = konečná úprava amalgámové výplně, **flow of** = tok amalgámu, **gold** = zlatý amalgám, = **gun** pistole na amalgám, = **in chips** amalgámové piliny, **leakage of** = okrajová spára (u amalgámové výplně), = **manipulator** hladítko na amalgám, **mercury content of** = obsah rtuti v amalgámu, **nonzinc** = amalgám bez zinku, = **plugger** cpátka na amalgám, **polishing of** = leštění amalgámu, = **powder** práškový amalgám, = **restoration** amalgámová výplň, = **scrab** amalgámový odpad, = **separator** odlučovač amalgámu, **silver** = stříbrný amalgám, **spherical (spheroiding)** = sférický amalgám, perlový amalgám; **~able** schopný amalgamace, amalgamovatelný; **~ate** amalgamovat; **~ation** amalgamace, amalgamování; **~ator** mísič amalgámu (*slitiny se rtutí*), amalgamátor

**ambulance** sanitní auto, ošetrovna

**amelioration** zlepšení

**ameloblast** ameloblast; **~ic** sklovinotvorný, tvořící sklovinu; **~oma** adamantinom, ektodermální epitelální nádor

**amelodontinal** dentinosklovinný

**amelogenesis** vznik skloviny,



původ skloviny; = **imperfecta**  
neúplná tvorba skloviny  
**ammonia** čpavek, amoniak  
**amorphus (-ous)** beztvářý, amor-  
fní; = **solid** beztvářá pevná látka,  
= **state** beztvářý stav  
**amount** množství, částka, rozsah;  
**double** = dvojitá dávka, dvojnásobná dávka, = **of undercut**  
hodnota podsekřivosti  
**ampoule** ampule, ampulka  
**amputate** odstranit (*chirurg.*), am-  
putovat  
**amputation** odstranění, amputace;  
**pulp** = amputace dřene  
**amylase** amyláza, enzym štěpící  
škrob  
**anaerobic** žijící bez přístupu vzdu-  
chu, anaerobní  
**anaesthesia** znecitlivění, umrt-  
vení, anestezie, narkóza; **basal**  
= svodná, okrsková anestezie,  
**block** = kmenová anestezie, **con-**  
**duction** = svodná anestezie, **du-**  
**ration of** = trvání znecitlivění,  
**endotracheal** = celková aneste-  
zie s tracheální intubací, **freezing**  
= znecitlivění zmrazením, **gene-**  
**ral** = celková anestezie, narkóza,  
**induced** = anestezie vyvolaná ně-  
jakým agens, **infiltration** = infil-  
trační anestezie, **insufflation** =  
inhalační anestezie, **local** = místní  
znecitlivění, **nitrous oxide** = ane-  
stezie rajským plynem, **periphe-**

**ral** = ztráta citlivosti způsobená  
změnami v periferním nervovém  
zakončení, **pressure** = tlaková  
anestezie, **protracted** = prodlou-  
žené znecitlivění, **pulp** = anestezie  
dřene, **regional** = místní zneci-  
tlivění, okrsková anestezie, **slight**  
= mírné znecitlivění, **spraying** =  
znecitlivění způsobené postříkem,  
**submucous** = anestezie apliko-  
vaná pod sliznici, **superficial** =  
povrchové znecitlivění, **surface**  
= povrchové znecitlivění, **topical**  
= místní znecitlivění  
**anaesthesiology** nauka o nar-  
kóze, anestezilogie  
**anaesthesiologist** anestezilog  
**anaesthetic** anestetikum, zneci-  
tlivující, umrtvující, narkotický;  
**general** = celkové anestetikum,  
**local** = místní anestetikum, **to-**  
**pical** = povrchové anestetikum  
**anaesthetist** anestezilog, nar-  
kotizér  
**anaesthetisation** znecitlivění  
**anaesthetize** anestezovat, narko-  
tizovat  
**analgesia** snížená vnímavost pro  
bolest, analgezie  
**analgesic** analgetikum, *adj* analge-  
tický  
**analgetic** analgetický  
**analyze** stanovit, rozložit  
**analysis** rozbor, analýza; **bite** =  
studie vztahů kousacích ploch





## A

antagonistů, **occlusal** = rozbor skusu, = **of the study model** analýza studijního modelu, **orthodontic** = ortodontický rozbor, **spectral** = spektroskopická analýza, **volumetric** = odměrná analýza

**anamnesis** anamnéza

**anastomosis** napojení, spojení, spojka

**anatomical (atomic)** anatomický

**anatomy** anatomie; **dental** = zubní anatomie, **oral** = anatomie dutiny ústní

**anchor** kotva, kotvící čep, zakotvit; **molecular** = **to dentine** molekulární připojení k dentinu, **posterior** = zakotvení na zadních zubech, **stationary** = pevné zakotvení; **~ing** kotvení, zakotvení

**anchorage** kotvení (např. ortodontického aparátu)

**angle** úhel, roh; **acute** = ostrý úhel, **at right** = **to** kolmo k, v pravém úhlu k, **bevel** = kosý úhel, **cavity line** = úhel, který svírají stěny kavity, **cavo-surface** = úhel stěny kavity s povrchem zubu, **contact** = úhel dotyku, **contra** = lomený, kolénkový násadec, **cusp** = sklon hrbolků, **gauge** = úhlová měrka, **incisal guide** = sklon řezákového vedení, **insertion** = úhel nasazení, **jaw** = čelistní úhel, **line** = úhel mezi stěnami kavity,

**obtuse** = tupý úhel, = **of blade** úhel břitu, úhel čepele, = **of the dip** úhel sklonu kolínka, = **of incidence** úhel dopadu, = **of mandible** úhel mandibulární, = **of reflection** úhel odrazu, **point** = úhel tvořený spojením tří stěn kavity, **right** = pravý úhel, **right-** = kolénkový násadec, **slot** = úhel drážky, **visual** = zorný úhel

**Angle's classification** Angleova ortodontická klasifikace postavení zubních oblouků podle prvních stálých molárů (klíč okluze)

**angular cheilitis** bolavé ústní koutky

**angulation** směr rtg. paprsků vůči objektu a filmu; **horizontal** = směr centrálního svazku rtg. paprsků paralelně se žvýkací rovinou, **vertical** = směr centrálního svazku rtg. paprsků kolmo k sagitální rovině

**anhydrous** bezvodý

**animal** zvíře, živočich; **experimental** = pokusné zvíře

**ankyloglossia** přirostlý jazyk, velmi krátká jazyková uzdička

**ankylosed tooth** ankylotický zub, zub, jehož kořen je pevně spojen s kostí lůžka (bez periodontia)

**ankylosis** ztuhlost kloubu, ankylóza, znehybnění kloubu

**anneal** žíhat, vyžíhat, vypálit, po-





pouštět, změkčit; **~ing** žíhaný, žíhání; = **furnace** žíhací pec

**anodontia** neúplný počet zubů, vrozené nevyvinutí zubů, bezzubost; **congenital** = vrozená bezzubost, = **spuria** nepravá, falešná anodoncie

**anodyne** lék zmírňující bolest

**anomaly** výjimečnost, neobvyklost, úchylna, anomálie; **dental** = anomálie zubů, **dental** = **in shape and size** anomálie tvaru a velikosti zubů, = **of articulation** porucha artikulace, = **of eruption** anomálie prořezávání, = **of jaw** čelistní anomálie, = **of structure** anomálie ve skladbě, = **in the number** anomálie v počtu

**anoxemia** nedostatek kyslíku v krvi

**anoxia** nedostatek kyslíku v tkáních

**annular** kruhovitý, prstencový

**antagonism** protilehlost, antagonismus

**antagonist** protilehlý zub téhož kvadrantu druhé čelisti, antagonist; **loss of** = ztráta protilehlého zubu

**antagonize** působit proti, být v protilehlém postavení

**antalgic** zmírňující bolest

**anteflection** nadměrné sklonění dopředu

**antenatal** před narozením

**anterior** přední, frontální; = **occlusion** vztah frontálních úseků chrupu; **~s** přední zuby

**anterodorsal** předozadní

**anteroposterior** předozadní

**anteversion** vyklonění dopředu, anteverze

**antibacterial** antibakteriální, ničící bakterie

**antibody** protilátka

**anticariogenic** antikariézní, zabízející vzniku zubního kazu

**anticoagulant** látka zabraňující srážení krve

**antiflux** látka omezující roztékání pájky

**antiinflammatory** protizánětlivý

**antipyretic** protihorečnatý, lék snižující horečku

**antiseptics** antiseptika

**antisialogogue** látka potlačující tvorbu slin

**antitoxin** protijed

**antral** týkající se čelistní dutiny

**antrum** dutina, předsíň; = **maxillary** čelistní dutina

**anvil** kovadlinka

**anxiety** starost, lhostejnost

**apatite** apatit

**apathic** netečný, lhostejný

**apathy** netečnost, lhostejnost

**apectomy** resekce kořenového hrotu

**apertognathia** otevřený skus

**aperture** otvor, velikost otvoru, otvírání, ústí

**apex** vrchol, hrot; = **lingual** špička jazyka, **root** = hrot kořene



## A

**aphagia** nemožnost polykání, neprůchodnost jícnu

**aphthae** afty; **oral** = ústní afty, **recurrent** = recidivující afty, **catrizing** = afty hojící se jizvou

**apical** hrotový, týkající se hrotu, apikální

**apicectomy** resekce kořenového hrotu

**apicoectomy** resekce kořenového hrotu

**apicoposterior** ležící hrotem dozadu

**apexlocator** přístroj k určení kořenového hrotu

**aplasia** chybění orgánu, **cementum** = vrozené nevyvinutí cementu

**apostema** absces, výměšek

**apparatus** ústrojí, přístroj, zařízení, aparát; **air turbine** = vzduchová turbína, **anaesthetic** = narkotizační přístroj, **attachment** = závěsný aparát, **centrifugal casting** = odstředivý licí aparát, **electrolytic polishing** = elektrolytická leštička, **fixation** = dlaha, **masticating (masticatory)** = žvýkací ústrojí, **motor driven** = elektrická vrtačka, **sand blasting** = pískovací aparát, **soldering** = spájecí přístroj, **suction** = odsavač, savka, **ultrasonic** = ultrazvukový přístroj, **welding** = svařovací aparát

**appearance** vzhled, vzezření, vnějšek, objevení se; **life-like** = živý vzhled, **nature** = přirozený vzhled, = **of the face** vzhled obličeje, **soft** = měkký výraz, **tooth-like** = vzhledově podobný zubu

**append** přivěsit, připojit; **~age** přídatná část; **~ant** připojený, přivislý

**appliance** zařízení, přístroj, nástroj, upotřebení, pomůcka, lék, náhrada, ortodontický aparát; **edge-wise** = fixní aparát s obloukem čtyřhranného průřezu, **fixed** = fixní ortodontický aparát, **functional** = funkční ortodontický aparát, **pin and tube** = fixní aparát s trny a kanylymi (historický aparát Angleův), **removable** = snímací aparát, **retentive** = retenční aparát, **ribbon arch** = fixní ortodontický aparát s obloukem obdélníkového průřezu (histor.), **temporary** = dočasné zařízení, **twin arch** = fixní ortodontický aparát se dvěma intraorálními oblouky

**application** použití, nasazení, aplikace; = **of a bandage** přiložení obvazu, **topical** = místní užití

**applicator** pomůcka k aplikaci; **root canal** = nástroj pro ošetření kořenového kanálku zubu

**apply** použít, užít, využít, přiložit, upotřebit, aplikovat; = **first**



**aid** poskytnout první pomoc, = **the instrument** nasadit nástroj, = **a plaster** přiložit náplast

**appointment** objednání, určená doba návštěvy, ordinační hodiny, konzultace, úvazek; = **book** objednávací kniha, = **card** kartička pro pacienta s uvedením doby návštěvy, **part-time** = částečný úvazek

**aposition** usazení, vrstvení, dotyk, ukládání; **cement** = **on the root apex** ukládání cementu na apexu kořene zubu, **enamel and dentine** = ukládání skloviny a zuboviny, amelogeneze a dentinogeneze

**approach** přístup, přistoupit k; **two stage** = dvoudobý přístup

**approximal** styčný, aproximální

**approximate** blížit se, přibližný

**apron** zástěra; **rubber** = gumová zástěra, **lead** = zástěra s olovem

**aqueous** vodný, vodnatý, vodní

**arbor** hřídel, tyčinka u sponorysu;

**emery cloth** = vřetenko na napínání smirkové pásky, **lead por-**

**tion of the analyzing** = zakreslovací část analyzační tyčinky, **marking** = značkovací tyčinka, paralelometr, **metal portion of**

**the analyzing** = kovová analyzační tyčinka

**arch** oblouk anatomických struktur, klenba, klenout; **alveolar**

= alveolární oblouk, **Angle's edge-wise** = Angleův hranatý

oblouk, **dental** = zubní oblouk,

**edentulous dental** = bezzubá

čelist, **expansion** = expandující

oblouk, **horseshoe-sha-**

**ped** = podkovovitý zubní ob-

louk, **mandibular** = dolní zubní

oblouk, **maxillary** = horní zubní

oblouk, **palatal** = patrový ob-

louk, klenba tvrdého patra, **point-**

**ted** = gotický oblouk, lomený

oblouk, **rounded** = zaoblený ob-

louk, **rounded square** = ob-

louk mírně lomený, **twi-**

**n** = dvojitý oblouk, **V-shaped** = oblouk

ve tvaru V, **wire** = drátěný oblouk

**arcus** oblouk, arcus glossopalatinus,

patrojazykový oblouk (přední

patrový oblouk); = **welding** svá-

ření elektrickým obloukem

**area** oblast, plocha, ohraničený pro-

stor; **apical** = periapikální krajina,

**badly accessible** = špatně pří-

stupná plocha, **basal seat** = po-

vrch protézniho lože, **cervical**

**convergent** = úsek sbíhající se ke

krčku, ke krčku sbíhavý, **contact**

= styčná plocha, **denture-bear-**

**ing** = protézni lože, **denture**

**foundation** = protézni lože, **di-**

**stal** = distální plocha, **furcation**

= místo rozdělení kořenů zubů,

odstup kořenů od korunky zubu,

**impression** = otisknutá plocha,



## A

**infrabulge** = podsekřivý prostor, **interproximal tooth** = mezi-zubní prostor, **land** = **of the cast** lem modelu, sešikmená plocha modelu, **mesial** = meziální plocha, = **of liability** plocha náchylná ke kazu, = **of the lower arch** oblast dolního oblouku, **palatal** = patrový úsek, **post dam** = úsek zadní hráze, **posterior** = **palata seal** oblast zadní hráze, **pressure** = oblast nadměrného tlaku (*při otiskování*), **prominent** = výčnávající plocha, **relief** = odlehčená plocha, **retromolar** = oblast trigonum retromolare, **ridge lap** = spodní část umělého zubu, **rugae** = úsek řas, **saddle** = plocha krytá sedlovou náhradou, protézni lože u sedlové náhrady, **stress-bearing** = zatížená plocha, protézni lože, **supporting** = protézni lože, opěrná zóna, **suprabulge** = nadsekřivý prostor, **tissue-bearing** = protézni lože, **tongue** = jazykový prostor, **undercut** = podsekřivá plocha, **vestibular** = vestibulární plocha, **zygomatic** = oblast lícni, jařmová, zygomatická

**argyria** otrava stříbrem

**arm** rameno, raménko, paže; **approach** = připojovací část spony, **auxiliary** = pomocné, vedlejší rameno, **bar clasp** = třmenové raménko spony, **clasp** = sponové

rameno, **connecting** = připojovací rameno, **contact** = dotykové rameno, **engine** = rameno vrtačky, **flexible** = ohebný náhon technické vrtačky, **reciprocal** = recipročně působící stabilizační rameno spony, **retention (retentive)** = retenční rameno spony, **side** = postranní raménko, **sliding** = kluzné posuvné rameno, **truss** = trnové raménko spony; **~amentarium** nástroje, vybavení, zařízení, výzbroj, instrumentarium; **~rest** opěrka pro ruku

**arrange** upravit, sestavit, sesadit, uspořádat; **~ment** uspořádání, seřazení, úmluva, pořádek; **anterior teeth** = uspořádání předních zubů (*v náhradě*), = **of prosthetic teeth** postavení zubů v náhradě

**arrest** prodleva, postavit, zastavit; **bleeding** = zastavit krvácení, **cardiac** = srdeční zástava, = **point** kritický bod, bod změny (*skupenství*)

**arsenic** arzén, arzenik; = **trioxide** oxid arzenitý

**arteriole** tepénka

**artery** tepna, arterie; **alveolar** = alveolární tepna

**articular** artikulační, kloubní

**articulate** upravit do správné polohy, artikulovat

**articulating** artikulující, artikulační; = **field** artikulační pole, = **paper** artikulační papír

